

臺灣德文翻譯之現況與挑戰

主持人：國家教育研究院教育制度及政策研究中心陳昀萱副研究員

與談人：臺北歌德學院圖書資訊館王惠玫主任

政治大學歐洲語文學系徐安妮副教授

輔仁大學德語語文學系張志成助理教授

輔仁大學天主教學術研究院黃漢婷助理研究員

時間：2019年9月27日下午1時30分

地點：國家教育研究院臺北院區 604 會議室



圖 1 本論壇主持人及與談人（右起）：陳昀萱副研究員、王惠玫主任、徐安妮副教授、黃漢婷助理研究員、張志成助理教授

資料來源：本刊編輯小組。

壹、與談內容

陳昫萱副研究員：各位來賓與現場的聽眾大家好，今天非常難得有此機會與各位共聚一堂，討論德語文翻譯的現況與挑戰，關心德語文學和著作的先進可能有注意到，昨天恰逢德國文化評論學者華特·班雅明（Walter Benjamin）逝世 79 年紀念日，他有一部非常重要的作品《譯者的任務》（*Die Aufgabe des Übersetzers*），我很喜歡裡面所提到的概念：譯作是原作的來生，原作藉由譯作不斷地重新綻放、延續生命力。德文文學、社會科學、哲學等作品對臺灣乃至中文世界有著非常深遠的影響，如何經由翻譯讓德文作品在中文世界獲得來生，甚或讓臺灣的作品在德文世界獲得來生，都需要很多推手，今天非常榮幸邀請到四位不同領域的重量級推手，包括歌德學院、譯者、教學研究者、出版界、譯介研究的專家，來跟我們談談德文翻譯在臺灣的發展現況與挑戰，還有臺灣文學德譯的情況。四位與談者的主題分別為：歌德學院翻譯贊助計畫、德語翻譯的經驗與心得、德語文學之譯介與出版、臺灣文學德語翻譯的現況與挑戰。首先我們請歌德學院的王主任分享。

一、歌德學院翻譯贊助計畫

王惠玫主任：大家好，臺北歌德學院是德國重要的文化與外交推手，我們的翻譯補助計畫是為了讓德文作品在其他國家出版，增進各國與德國語言和文化的交流。常有人誤以為歌德學院是一間學校，但是其實我們是接受德國外交部的監督，協助德國政府在德國以外的地區推廣語言、文化和教育的半官方機構。歌德

(Johann Wolfgang von Goethe) 是德國文學史與文化史上非常重要的人，所以用他的名字作為機構的名稱。臺北歌德學院有語言教學組、藝文活動組、圖書資訊館三個對外單位，負責辦理德語教學、德語教師的培訓以及臺德雙邊的交流活動。

(一) 歌德學院翻譯贊助計畫

歌德學院「翻譯贊助計畫」是將德籍作家的作品譯成他國語言並出版發行的計畫，計畫成立的目的是讓非德語系的讀者接觸到重要的德語文科學集刊、經典文學作品以及兒童和青少年讀物。歌德學院「翻譯贊助計畫」肩負著文化政策的使命，在德國對外的文化及教育政策當中，扮演著重要的角色。此計畫只針對在德國以外的出版社，而非個人；以臺灣為例，在臺灣登記註冊的出版社如欲翻譯並出版德籍作家的作品，都可以透過臺北歌德學院向慕尼黑歌德學院提交申請書。近 40 年來，已有約 6,000 本書經由這個計畫譯成 45 種文字後出版發行。目前全球共有 144 間歌德學院，慕尼黑總部每年持續接到各個語種的申請，並贊助翻譯與出版；臺北歌德學院從 2006 年開始積極執行這項計畫，感謝臺灣的出版社有精準的選書眼光，從臺北送去慕尼黑審核的書，核准率高達 80%，到明年總共會有將近 50 本書接受歌德學院的贊助出版。

「翻譯贊助計畫」優先贊助的作品類別為：民主、國家法治化和民生議題、當前全球性及地域性問題、歐洲文化思想、德國現代史、德國當代文學作品；另外古典文學、當代戲劇（特別是有演出活動的戲劇作品），以及品質精良的兒童及青少年讀物，亦在考慮範圍內。近 10 年慕尼黑審議委員會的審核重點為：書籍被翻譯並在他國出版，是否能讓讀者了解當今的德國社會？除了

政治或宗教主題比較敏感之外，幾乎所有主題的書籍都受理申請。臺北歌德學院收到書以後，我會先寫一些評審意見，然後寄到慕尼黑審查。臺北德國文化中心只接受出版社的申請，贊助的金額是補助給譯者的，希望能減輕出版社的負擔。審查的重點包括譯者在翻譯方面的經歷、該書的書評（英文或德文皆可）、該出版社是否會持續做該作家其他作品的翻譯／其他德語著作翻譯等。

臺北歌德學院自 2006 年至今，贊助翻譯出版的作品以文學類、小說類居多，能藉由這個方式讓市場多接觸文學類的翻譯其實蠻好的。書目包括馮席拉赫（Ferdinand von Schirach）¹ 的作品，他受邀擔任 2019 年臺北國際書展主題國德國館的貴賓，進行書籍的發表和專題演講。《阿爾漢布拉宮》（*Alhambra*）是目前唯一的青少年讀物；還有《卡夫卡中短篇選集》（*Short Stories of Franz Kafka*），² 這系列的特點是臺灣第一套直接由德文翻譯成中文的著作，而不是早期常見的德譯英之後再英譯中；還有《阿道夫·H 希特勒，一個獨裁者的一生》是德國的教科書，也是市場上的暢銷書。³

（二）其他翻譯贊助計畫

1. 2016 線上寫作計畫（Morgen mehr）

這是與德國合作的線上寫作計畫，原本是希望藉著每天寫兩

¹ 德國作家，2009 年出版處女作《罪行》（*Verbrechen*），於 2010 年獲《慕尼黑晚報》（*Abendzeitung*）選為年度文學之星、克萊斯特文學獎（Kleist-Preis）。

² 《卡夫卡中短篇選集》（*Short Stories of Franz Kafka*）總共五集：I.《沉思 判決 司爐》（*Betrachtung, Das Urteil und Der Heizer*）、II.《蛻變》（又名《變形記》）（*Die Verwandlung*）、III.《在流刑地 鄉村醫生》（*In der Strafkolonie und Ein Landarzt*）、IV.《飢餓藝術家及其他》（*Ein Hungerkünstler und Drucke zu Lebzeiten*）、V.《鄉村婚禮籌備》（*Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande*）。

³ 臺北歌德學院官網 <https://www.goethe.de/ins/tw/cn/kul/bib/uef.html> 可查詢獲歌德學院「翻譯贊助計畫」的支持而在臺灣出版的書籍資訊。

頁的工作模式，提高作者交稿效率，這個計畫徵求德文能力 B2 等級以上的人來幫忙，⁴ 參與者可以對故事情節提出想法，然後作家會針對各地蜂擁而來的意見斟酌修改，作者與讀者以互動方式完成一本書。時任臺北歌德學院的院長柯理（Dr. Clemens Treter）認為，我們既然開始了，就將它翻譯成中文，今天在場的徐安妮老師也幫忙翻譯，並帶領研究生組成團隊分工完成，這個計畫是很有趣的經驗。

2. 2018 默克互聯翻譯計畫（Social Translating Project）

由默克藥廠贊助的默克互聯翻譯計畫由首爾歌德學院全權負責，自 2017 年開始，東亞區、東南亞區和南亞區的歌德學院以一種嶄新的社群模式，改寫了文學翻譯的面貌。此計畫讓譯者和作家在一個不對外公開的平臺上一起工作，譯者們在交流意見的同時，也可以即時向作者提問，而作者也可以針對問題，在平臺上向譯者們提出更為詳盡的說明，以協助譯者理解。稱之為互聯翻譯計畫，是讓大家一起互動的工作方式，譯者不再只能一個人悶著頭做翻譯。2018 年被翻譯的書籍是《背對世界：雙向情緒障礙者的病中實記，一個作家的十年碎片日常》（*Die Welt im Rücken*），臺灣繁體中文版於 2019 年 11 月出版，作者湯瑪斯·梅勒（Thomas Melle）對德文文字的運用非常精準，他寫出切身的躁鬱症發病經驗和痊癒的心路歷程，該書獲選進入 2017 年德國圖書獎（*Deutscher Buchpreis*）入圍名單。《背對世界》還有以下 10 種語文版本：孟加拉文、繁體中文、簡體中文、日文、韓文、馬拉地文、蒙古文、斯里蘭卡文、泰文、越南文。默克互聯翻譯

⁴ 歐洲語言共同架構（Common European Framework of Reference for Languages）將語言能力等級分為 A1、A2、B1、B2、C1、C2 等六級，B2 約為中高級程度。

計畫 2019 年的選書為茱蒂·沙蘭斯基 (Judith Schalansky) 的《損失清單》(暫譯書名) (*Verzeichnis einiger Verluste*)，預計 2020 年 5 月出版。

翻譯是一項吃力不討好的工作，它需要高度的專注力、優秀的語言能力和與時俱進、不斷更新的知識資料庫。我們感謝譯者願意投身這樣一個高壓但報酬相對寥寂的職場，也感謝出版社願意承擔社會責任，翻譯出版來自世界各地的好書，讓臺灣的讀者打開眼界，在閱讀的世界裡不缺席。臺北歌德學院也會繼續推動並支持翻譯的工作，和臺灣的出版單位一起為翻譯、出版德國好書而努力。

陳昫萱副研究員：謝謝王主任鉅細靡遺地為我們介紹歌德學院所贊助的翻譯出版計畫，剛才提到經由廠商贊助的方式，讓譯者與作者互動、互助，相信這樣即時的方式對譯者來說非常有幫助。接下來請張志成老師從譯者、研究者和教學者的角度分享翻譯的經驗。

二、德語翻譯的經驗與心得

張志成助理教授：大家好，我受邀與談的子題是德語翻譯的經驗與心得，談論角度包含德語翻譯工作者、語言研究者和翻譯教學工作者，然而這些角度無法時時明確劃分。以譯者的角度來說，我翻譯過的作品有文學書籍、影視字幕、文件，但絕大部分是人文社會類書籍。臺灣德文翻譯出版市場中，人文社會類著作的數量不少於文學類，從文化傳遞的角度來看，人文社會類的貢獻並不亞於文學類，是屬於比較獨特的類型。上個學期有學生向我提到在他通識課程的推薦書單中，出現兩本我翻譯的書，出版時間都超過 10 年了，依然具有影響力，這類書籍在臺灣讀者間的

接受度也不容忽視。

我翻譯過的人文社會類主題包括歐洲飲食文化、沙龍文化、德國醫療產業等，⁵ 翻譯這類書籍要做嚴謹的查證工作，譯者也要針對主題花功夫鑽研之後新增譯註。身為譯者多少會有一種經驗，就是當他在翻譯一本書時會進入一個特別的世界，有很多新的概念需要被帶入中文世界，要譯得精準又能掌握作者思路。無論歷史、社會或人文，書籍的內容具有系統性的論述，譯者在處理臺灣並不熟悉的內容，想查證時常沒有現成資料，得找德文或其他外文資料。此外，譯者也要注意到文本中新的詞彙與新的概念，經過思考後以新的方式譯出來。雖然網路資源很方便，但很多資料還是找不到直接的德漢對應，策略之一是先找英文（例如國教院的雙語詞彙網站就是不錯的資源），再藉此找出中文對應；特殊文化背景的詞彙則需要新造詞。若譯者能有一個永續性開放式的共享平臺，可以自己輸入、編輯這類詞彙，對其他譯者會很有幫助。

我蒐集資料時發現，英譯德或其他語言譯為德文的時候，無論是文學、人文、科普類書籍都很少有譯註，但在臺灣有責任感的譯者會加上很多譯註，臺灣的讀者習慣看譯註，出版社偶爾也會要求，這反映出譯者不僅是文化仲介者，還是主動積極的服務者，這就帶到我的下個身分（語言研究者的角度）。因研究需要，我建立了個人使用的德漢雙語平行語料庫，語料來源是翻譯的書籍，有德譯中，也有中譯德，因此我比一般讀者有更多機會對照原文和譯文。我從中觀察到文化傳遞的不對等，外文譯成中文的

⁵ 例如《歐洲飲食文化——吃吃喝喝五千年》（*Europäische Esskultur: eine Geschichte der Ernährung von der Steinzeit bis heute*）、《沙龍：失落的文化搖籃》（*Europäische Salons: Höhepunkte einer versunkenen weiblichen Kultur*）、《少子化：我們社會的災難與危險》（*Minimum: Vom Vergehen und Neuentstehen unserer Gemeinschaft*）。

數量非常多，但是中文譯到外文的數量相對貧乏，人文社會類的數量微乎其微，所以在我的語料庫中語料來源幾乎都是文學作品。我蒐集語料時發現不少誤譯、漏譯的情況，猜想若是出版社的編輯懂德文的話，這種情況會變少；像我認識一位編輯，他原本不懂德文，但接觸德文譯著多了便自己主動學德文。

最後，我從翻譯教學者的角度建議翻譯課程加入「認識基本編輯」的內容，或是邀請出版社編輯到課堂上分享、舉辦教學工作坊等，讓同學接觸編輯的工作，進而產生興趣，目前輔仁大學外語學院已經提供這種課程內容給學生修習。

優秀的翻譯人才養成不易，而德語在臺灣屬於中小眾外語，要面臨的挑戰是如何留才，如何讓德語專業譯者有足夠動力（尤其是不需擔心生計），願意長期深耕文學、人文社會類及經典書籍翻譯這塊領域。

陳昀萱副研究員：謝謝張老師從他身為譯者、語言研究以及教學者的身分，對於這三個面向分享他的深刻實務經驗與看法，接下來請黃老師分享，她在比較文學翻譯以及出版領域方面都很有經驗。

三、德語文學之譯介與出版

黃漢婷助理研究員：謝謝，我本身是德語背景，博士畢業後轉向研究傳教士漢學，研究主題為 16 至 18 世紀傳教士對中國經典文化的理解以及拉丁語文本的譯介。我也持續做德語翻譯的工作，一開始是翻譯比較短的文字，例如勵志語，再到文學作品、神學宗教文學、少數民族傳說、宗教文本譯介等。最近我跟廣西大學合作將壯族經典譯成德文，這樣的文本很耗時，並且需要跟德國人合作，是很有意思的文化譯介工作。除了譯者身分，我也

在輔仁大學出版社擔任執行長，對出版運作有些了解，也曾擔任漢學、宗教類著作的主編。我在長達 20 年的翻譯經驗中最大的挑戰是「適應文本」，每一部作品的風格、語言皆有所不同，面對不同的文本，譯者需要適應作者的語言風格，同時也必須精確地查閱各類專門術語的習慣用法。另外，以甚麼方式翻譯作品同樣亦是需要考慮的重點，目前我譯過最具挑戰性的文本多為神學著作，因為這類作品除了需注意用語的正確性，也需照顧到信仰的本質是否被妥善傳達。

談到德語譯作，被譯介到臺灣的作品除了文學類，哲學類也很多，臺灣具有言論自由，可以完整呈現內容，出版社比較不擔心刪譯與誤譯。而哪些作品可以被譯介，其實取決於政策以及出版社的喜好，一本譯作要經過出版社編輯群的初步同意、談版權、代理、翻譯、編輯等流程才得以出版，獲選的作品基本上要有國際聲望，或是具有市場潛力。出版社有時會出版具有極高文學價值的書，然而這類著作在臺灣主要是給喜好者收藏，沒有太大的市場。

大部分的臺灣出版社是透過版權代理公司選書，版權公司會將五、六百字的說明貼在書上，然後尋找在翻譯領域有歷練且具備文學背景的審書人來審。身為審書人的樂趣在於他經手的書有機會透過譯介進入臺灣市場，為書延續新的生命；審查的重點包含內容、國際聲望、語言風格等項目。接著審書人的意見交由出版社評估，權利金也是考量因素，通過後再洽談版權代理。談版權包含繁體跟簡體，以前是整個拿下，兩邊都可以出版，而現在不行了。比較聰明的作法，是買下來之後把簡體版賣給中國大陸，但現在德國的出版社也會將繁體跟簡體分開賣。版權談好之後，出版社會尋找合作過信任的譯者或徵求譯者試譯，然後跟譯

者簽約、談翻譯費。譯者在翻譯第一章、第二章是比較艱難的階段，因為要進入作者身分詳實地傳述，翻譯到後面，譯者越進入狀況會發現好像跟作者是同一個人，再回頭修改前面幾章。從譯者開始翻譯到出版社正式出版需要漫長的時間，由於版權有一定的期限，出版社得掌握翻譯進度。德語的先天侷限就是小眾，好的譯者也難找，像歌德、赫塞（Hermann Hesse）、卡夫卡（Franz Kafka）的經典再版，若將各翻譯版本跟原文比對，會發現翻譯策略產生的差異。編輯的部分，有些編輯僅要求譯得通順，但有些編輯（尤其文學類書籍）會花較多心力仔細閱讀並跟譯者討論、要求譯者修改。

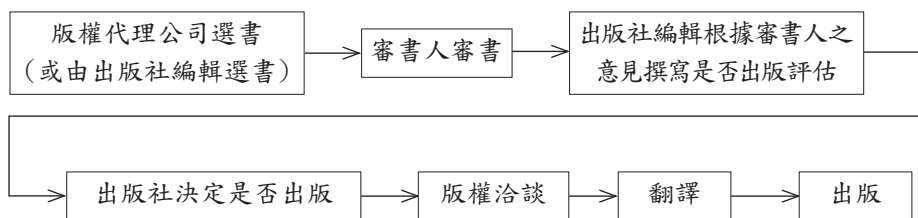


圖 2 書籍譯介出版過程

資料來源：黃漢婷助理研究員。

過去 60 年間，大多數出版的德語文學作品集中在幾位重要的作家身上。⁶ 選擇的文本多集中在 20 世紀，二戰之前的作品。最近 10 年來，臺灣德語文學譯介文本的選擇由經典逐漸轉向大

⁶ 如赫塞、馨爾（Heinrich Böll）、布莱希特（Bertolt Brecht）、歌德、安德（Michael Ende）、卡夫卡等。關於過去五、六十年間臺灣出版之德語文學作品之整理，陳世芳於其碩論〈德語文學在臺灣的中譯本〉（2001）中整理了 1951—2000 年間在臺灣出版的德語文學作品一覽表，極具參考價值。

眾文學作品，除了經典之外，許多改編為電影的作品或者是由電影再寫成文本的書籍陸續出版。例如：《丈量世界》（*Die Vermessung der Welt*）、《歡迎來德國》（*Almanya – Willkommen in Deutschland*）、《我的奮鬥》（*Mein Kampf*）、《我出去一下》（*Ich bin dann mal weg*）、《銀龍騎士》（*Drachenreiter*）等，長銷的經典也被選擇再版發行，例如歌德的《少年維特的煩惱》（*Die Leiden des jungen Werthers*）、《浮士德》（*Faust*）在2018年又再版發行，卡夫卡的《變形記》、《城堡》（*Das Schloss*）也在同年再版。今（2019）年則出版了當今頗受好評的作家羅伯特·謝塔勒（Robert Seethaler）的作品：《荒園》（*Das Feld*），以及部分受邀來臺參加國際書展的德國作家畢特納博士（Dr. Regina Bittner）、恩岑斯貝格爾（Theresia Enzensberger）、費策克（Sebastian Fitzek）、意許（Arne Jysch）、克林（Marc-Uwe Kling）、美瑞安·梅克爾（Miriam Meckel）、薛弗勒（Axel Scheffler）、威廉·許密德（Wilhelm Schmid）、史坦格（Ronen Steinke）、施益堅（Stephan Thome）、傅藍（Holger Volland）、馮席拉赫以及封笙堡（Alexander von Schönburg）等人的作品。這些作家的文風基本上已經脫離了所謂的「德國文學經典」範疇，多融合了現代化的議題與元素。另外，一些以簡體出版的德語文學作品，也因當時採用了節譯的方式，內容不盡完全，而被臺灣的出版社選擇再度譯介出版，以求作品譯文的完整。

德語文學得面對讀者閱讀習慣的改變，現今的讀者似乎更習慣閱讀訊息、短篇的文章，德語文學的譯介與出版界當前須面對的情況，除了與上述之出版機制有關，更與「新讀者」的閱讀習慣以及快速變遷的社會關係密切。隨著現今媒體的多元化，媒介德語文學的方式與過往相當不同，不僅是紙本作品，許多作品也

結合電子書的形式出版，這是所有文學作品出版需要面對的現況。

熱愛德國文化的傳遞者，也從不同面向推廣與解讀德語文學，透過不同的宣傳機制，其實有越來越多的讀者注意到德語文學特殊的文學與文化風格，如此一來也使得德語文學雖然小眾，在臺灣或是華語世界仍有其穩固的一席之地。針對市場上的接受比率，我統計了網路書店德語文學的數量，2010至2013年有48部，2014到2019年則有108部作品，顯示德語文學的譯介數量是增加的，相信有更多市場潛力。作者關心的議題隨著時代改變，從純文學到當代議題，讀者們對於長篇或是深具文學性的作品如何接受，以及其對於德語文學出版的影響為何？這些議題都需要思考。此外，文學翻譯作品難有完整的語料庫涵蓋，是因為它不是機械語，而是按著譯者的特質具有再創空間，是很有價值的。德語文學在臺灣的出版如同其他實體書，應以新時代的思維來思考其發展，配合國家對小眾語言的發展政策，以及很多人的合作，後勢相當可期。

四、臺灣文學德語翻譯的現況與挑戰

徐安妮副教授：在德／漢語際的翻譯領域裡，我們直覺想到德語文本的中（漢）譯。除了各領域的專業文本，德國文學翻譯作品更是我們慣常藉以認識德國社會文化、用以吸收德國思維邏輯、感受美感風情的管道，從古典的歌德、席勒（Friedrich Schiller）到當代的荷塔·慕勒（Herta Müller），從嚴肅文學到偵探小說，許多德國作家或德語區的作家都是我們所熟悉的，他們的作品也一再地被改寫翻譯，因此德國文化、德國文學對我們而言並不陌生。然而，在德／漢翻譯的另一個向度裡，中文（漢語）文本的德語翻譯是否也是如此？德國社會是否也熟悉臺灣的文風

與民情？

我們都知道法蘭克福書展是世界規模第一大的書展，德國也是出版與閱讀的大國，依據德國圖書交易協會（Börsenverein des Deutschen Buchhandels）的統計，2017年德國書市獲利超過90億歐元，總量是三千萬人次，2017年德語圖書最大的外譯語言是中文，占整體德語外譯市場的16.1%（1,261冊），第二名為土耳其語，第三名為西班牙語。而德國全年出版的譯作總計9,890冊，其中文學約佔57%，為5,619冊，但來源語為中文的圖書卻僅有37冊（含兩岸三地，各類文本），約佔0.37%。第一名為英文（64.2%），第二名為法語（11.5%），第三名為日語（6.2%）。目前統計至2018年全年出版的譯作是7,187冊，漢語沒有列入名單中，比第20名的阿拉伯語（19冊）更少。德譯中與中譯德的落差很大，這讓我們更想知道，歷年來在這些來源語為中文的德語譯作中，有幾本是與臺灣有關的？哪些是臺灣文學著作？

進入這個討論前，我想先探討一下何謂臺灣文學？剛才黃老師提到文學具有一定的定義，根據臺灣作家宋澤萊的說法，臺灣文學自醞釀到發展至今已有300年的時間，中間政治的流變造成不同的風貌，我援引陳芳明教授對於臺灣文學發展的界定，以自1920年代發軔的「臺灣新文學」為範圍的話，或許我們可稱臺灣文學是「由出生或客居臺灣者所撰寫發表，描寫臺灣人物、環境、生活與思想的文字作品」。

依據國立臺灣文學館「臺灣文學外譯人力調查資料庫」收錄的資料，截至2012年12月止，可以查找到的臺灣文學德譯作品有633筆資料。最早的一篇是發表於1936年《東方輿論》由蔣介石撰寫的《新生活運動綱要》；我進一步整理後發現，其中絕大多數是未經出版的碩士論文摘譯，或是發表在漢學相關的專業

期刊中的單篇散文或小說。若再以書籍為單位，則數量更少，依據臺文館 2017 年出版的《臺灣文學外譯書目提要（1990—2016）》，過去近 30 年經由前文建會、現在的文化部及臺文館補助出版的臺灣文學外譯著作總計 216 本，其中我們所熟悉的語言，例如譯入日語的有 91 本，英語有 46 本，連法語都有 23 本，但德文譯本卻僅有 11 本，佔比為 5%。可見就推廣臺灣文學的外譯而言，德國以及包括奧地利、瑞士在內的德語區確實值得深耕，德國民眾想藉由文學作品了解臺灣的機會實在不多。

然而臺灣與德國之間也並非沒有淵源，17 世紀就有來自德語區的冒險家來到臺灣，將很多臺灣文物帶回德國，這些文物現在典藏於柏林的民族博物館中；另外從政治面來看，19 世紀末普魯士就有殖民臺灣的具體計畫，1895 年德意志帝國於臺北大稻埕設立臺灣的官方領事館。後來德國殖民青島，投注了很多資源在該地，再加上日本也覬覦臺灣，終究德國對臺灣的殖民計畫沒有達成，德國領事館也於 1908 年撤館。而從文化學術面來看，當時受聘於日本明治政府擔任顧問，並在東京帝國大學任教的歷史學家里斯（Ludwig Riess）於 1897 年 4 月發表於《德國東亞研究會刊》（*Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*）上的〈臺灣島史〉（“Geschichte der Insel Formosa”）迄今仍是研究臺灣歷史的重要史料。

德國與中華民國政府在二戰後始終沒有恢復雙邊的官方關係，德國學界也遲至 1980 年代才開始研究臺灣本土文學，這還要歸功於德國波鴻大學（Ruhr Universität Bochum）漢學系教授馬漢茂（Helmut Martin）的推動。在此之前，雖然有德國漢學學者到臺灣進行研究，但其目的多半是基於對中華文化及中國古典文學的興趣與需要，因為當時的寶島臺灣在國家政策或國際形象上都

是「中華文化復興基地」。在馬漢茂教授的倡議與奔走下，第一本德語臺灣短篇小說選集 *Blick übers Meer-Chinesische Erzählungen aus Taiwan*（《大海遠眺》）於 1982 年出版，自此也真正開啟了臺灣文學的德語譯介。而由馬漢茂在波鴻大學設立的「衛禮賢翻譯中心」（Richard Wilhelm Translation Centre）更持續在臺灣文學的德語翻譯上作出許多貢獻。整體而言，迄今已在德國出版的 50 餘本譯著中，1987 年譯自李昂原著的《殺夫》（*Gattenmord*）應是最為知名的長篇小說；而 2018 年譯自王定國原作的《敵人的櫻花》（*Der Kirschbaum meines Feindes*）則是最新的長篇小說譯作。短篇小說的翻譯選集，則有 1986 年出版的 *Der ewige Fluss-Chinesische Erzählungen aus Taiwan*（《源流》）以及之後睽違 30 年，才在 2017 年出版第三本 *Kriegsrecht-Neue Literatur aus Taiwan*（《戒嚴》）。至於最新，才剛於今（2019）年 9 月初問世的臺灣文學譯作，則是由蔣永學（Thilo Diefenbach）所翻譯的陳炯明詩選《白色的思念》（*Gedanken in Weiss*）。

近年來，在我國政府政策及版權業者大力的推動與贊助下，臺灣文學在德國的譯介及推廣已漸有成效。以前提起臺灣文學就想到白先勇、黃春明等人的作品，現在臺灣政府單位不再侷限於白紙黑字的「純文學」，逐漸擴展到視覺文學，像是幾米的《地下鐵》、《藍石頭》、《星空》和《時光電影院》、小莊的《80 年代事件簿》、陳致元的《小魚散步》等繪本已出版德文版。如何更好地將臺灣文學外推，這兩年政府單位做了很多努力，臺灣文學館也著墨甚深。還有一些文學作品經改編、節錄後以不同媒體呈現，例如駱以軍的《小兒子》改編成舞臺劇、繪本、動畫推展到國外，受眾就會變廣。

然而面臨德國讀者對文學題材的偏好以及對文句造詣的要

求，以及來自中國大陸文學創作的競爭，未來臺灣文學在德文翻譯的推廣上仍有以下挑戰：

（一）臺灣文學的國際正名

中國自改革開放以來，在經濟、科技方面的快速崛起，使得中國成為「Chinese/Chinesisch」的話語中心。而臺灣文學目前仍以華語書寫為主，臺灣文學因此在國際文壇上容易被錯置，成了在「中華人民共和國」文學範疇裡的「地方文學」或「邊疆文學」。近幾年對臺灣友好的譯者或出版者會在新書避免「Chinese/Chinesisch」等字眼，而加上 *Neue Literatur aus Taiwan*（新臺灣文學）或是 *Ein Bilderbuch aus Taiwan*（臺灣繪本）的說明，但德國人可能不清楚其中的緣由與差異，這是譯介臺灣文學作品時必須深思的。

（二）與德國關注的議題接軌

依據學者 Lina Li 對於中華人民共和國文學作品德譯的研究分析，由於德國社會對政治議題及人權問題普遍關注，因此以描寫中國文革時期的政治迫害，或針對中國政治現況進行批判為主題的著作尤其受德國讀者所青睞。此外，德國閱讀圈中女性多於男性，因此女性文學也很受歡迎。臺灣作為自由開放的社會，人權受到保障，我們也享有充分的言論與出版自由，除了戒嚴時期部分的作品翻譯成德文，符合他們的喜好之外，臺灣文學應思考並掌握國際文壇的脈動，或許可以從先與德國社會或國際文學接軌，讓德文讀者開始接觸並認識到臺灣文學，再漸進式地推廣臺灣特有議題與文化的作品。

（三）譯介管道的多元擴展

目前臺灣文學的譯作大多是單篇，發表管道主要是專業期刊，或是由專業出版社、大學出版社所出版，量少且不易觸及

普通讀者；另外，現階段德國出版界漢語文學翻譯案件的委託多以固定作者搭配固定譯者的模式為主，例如閻連科的作品，大多是高立希（Ulrich Kautz）翻譯的，另外何致瀚（Hans Peter Hoffmann）、何靜（Brigitte Höhenrieder）等人就是現在很熱門的廖亦武作品的專屬譯者。除了出版業自行搜尋可譯圖書，學界及譯者也可以自行推薦，因此更有賴臺灣與出版業、版權業、國際漢學界的密切聯繫與合作。

總結來說，借用知名作家兼德語譯者卡爾·德迪休斯（Karl Dedecius）曾將一個民族的文學譬喻成一扇窗，譯者所肩負的任務無非是為不同語言文化的讀者開啟這扇文學之窗。面對臺灣當前的國際處境，為了能讓更多德國讀者看見臺灣，認識臺灣的多元與美好，臺灣文學的外譯（含德語翻譯）是值得重視與持續推動的。

陳昫萱副研究員：謝謝徐老師分享了臺灣文學德譯的現況、挑戰和期許。今天這場論壇真的非常可貴，《編譯論叢》期刊自2014年舉辦了兩岸社會科學著作翻譯（英譯中）論壇，後來陸續舉辦了各語種的翻譯論壇；我們知道很多重要的學術著作是從德文翻譯來的，它們對臺灣的學術研究影響相當深遠，像我在讀康德（Kant）的作品時，就想到若有機會讀到直接由德文原版譯為中文的譯本，或許可以更深入理解康德的思考。

貳、現場交流與問答

提問1：我想請教2018—2019年互聯計畫的選書，是如何從眾多的德國出版品中選擇出來的？

王惠玫主任：今年是第二次了，回歸到第一階段時，首爾歌

德學院選書的標準是將得到德國圖書獎提名的書（共 25 本）交給 10 個歌德學院的館長跟圖書資訊館負責人投票決定，獲選的就是剛才所提到的《背對世界》。記得第一年找出版社時遇到不少困難，因為市場較小，又不能題材雷同，而且出版社有原本的計畫與時間表。第二本則改成從爭議性較小且同樣有獲獎紀錄的書，先分批詢問是否已經有當地出版社購買了版權，演變為歌德學院詢問出版社是否已有計畫可以跟我們合作，出版社也能省下版權費和翻譯費。默克藥廠應該是滿意目前的合作方式和品質，因為陸續出版的書都獲得不錯的評價。

提問 2：徐老師提到臺灣作品外譯從純文學轉換到繪本、影視產業等，德國作品到臺灣也趨向大眾化，那麼字幕翻譯的情況呢？我知道外語電影進入德國都有德語配音（沒有字幕），而德語電影在臺灣的作法是如何？

徐安妮副教授：由於字幕和配音翻譯需要特殊策略與技巧，需要長期培訓，臺灣在這方面的人才相對不多。目前德國進來的影片字幕大部分是英譯來的。

黃漢婷助理研究員：臉書上有一個臺灣譯者的社群，沒有特定合作對象的出版社會在上面以社群聯盟的方式尋找合適譯者（包括電影字幕或文學作品）。

張志成助理教授：從出版社、電影公司成本考量的角度來看，德語譯者的成本比英語譯者高，此外臺灣的英語字幕需求穩定，譯者人才庫很充沛，但德語的需求沒有這麼多且穩定，翻譯的人才也少，成了互為因果的現象。另外從品質的角度來看，屬於速食性質的影視平臺的字幕翻譯需求量很大，但不要求非常精良的翻譯品質。德語甚至日語、韓語影片也會直接發英語來譯。

提問3：關於黃老師提到的審書，是要看原文嗎？多久要審完一本？審書人的來源？

黃泮婷助理研究員：要看原文，通常是一星期審一本書。審書人應具備德語文學專長，才能評估書籍的情節內容、語言風格等，還要做一點市場調查（得獎紀錄、相似性質書籍銷量等），甚至要評估譯介進來是否具有帶動臺灣與德國文化交流的貢獻，是否能對文壇注入新的議題或寫作技巧等。

王惠玫主任：延續剛才志成老師提到字幕翻譯的需求與人才之間，雞生蛋或蛋生雞的問題。我回想起去年與法蘭克福出版公司一起準備今年的國際書展，邀請了德國專家來臺灣，基於推廣德國語言及文化的原則，歌德學院一向都是請貴賓說德文，所以當時我們的首要工作就是找口譯人員，由於國際書展的活動性質是一天有多個場次（主場、小場活動、場外媒體專訪等），但是臺灣沒有這麼多譯者足以勝任同步口譯，後來只好改成逐步口譯。期盼政府單位、教育單位以及德文學習者要持續努力，未來能有更多德語翻譯人才。

黃泮婷助理研究員：若相關單位有正式的機制來推動，相信會更有成效。例如推動德語翻譯人才認證制度，建立德語各領域有經驗之翻譯、審書人才資料庫，提供需要的出版社或機構查詢。另外，要推動國內各領域重要作品之德譯，藉以確實達到中德文化交流之效果。

陳昫萱副研究員：謝謝老師們，這部分我們將持續努力，我是德語系畢業，雖沒有持續深耕，但在其他研究領域上會發現不論是文學、社會、音樂、人文、藝術等，德文作品都扮演非常重要的角色。而無論是德譯中或中譯德都需要機制來培養人才，機

制的構成又需要各種人才投入經營，所以非常感謝各位老師持續在這個領域努力不懈地耕耘。今天這場論壇意義非凡，非常感謝四位老師分享，以及在座各位提出問題，期望我們能繼續合作交流，讓此議題持續醞釀發酵，讓華語與德語文化的交流更頻繁、彼此理解更深入。